

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 81 (1994)  
**Heft:** 1/2: Kunst im Inneren und im Äusseren = L'art à l'intérieur et à l'extérieur = Art inside and outside

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sein letzter grosser Bau war der Plenarsaalbereich des Deutschen Bundestags in Bonn (1992), der in der Ausstellung als Wink mit dem Zaunpfahl besonders hervorgehoben wird. Es ist gewissermassen das «Sans-souci» von München, das Yesterday, das er nochmals am Rhein aufleben lässt. Im Martin-Gropius-Bau ist nun ein repräsentativer Querschnitt des Büros Behnisch & Partner zu sehen, und der präsentiert sich nicht preussisch, sondern ganz wie das Gebäude, gründerzeitlich.

Eine Flut von Schau- und Arbeitsmodellen, Zeichnungen und grossformatigen Fotos – unterstützt von einem Plexiglasfries, der alle Bauten dokumentiert und sich durch die Säle und Flure schlängelt – belegt die Tätigkeit des Stuttgarter Grossbüros, das baut, baut, baut...

Weniger wäre hier mehr gewesen. Dieser Grundsatz sollte die politisch Verantwortlichen bei dem Planen, Bauen – nicht aber beim Bau von Wohnungen – in der Bundeshauptstadt Berlin leiten. Wünschen wir, dass das Spree-Athen das Glück hat, wieder Artilleriepfeder vom Schlage Knobelsdorffs zu bekommen, denen, um es mit Virginia Woolf zu sagen, die «weibliche Leidenschaft für das Gute» eigen ist. Berlin hat, wie jeder Mensch, aber mehr als irgendeine andere Stadt Europas – im Sinne Georg Christoph Lichtenbergs (1742–1799) – «seine moralische Backside, die er nicht ohne Not zeigt und die er so lange als möglich mit den Hosen des guten Anstands zudeckt». Ob da allerdings die «Industriecollagen» Linderung bringen, muss im Rahmen der Ausstellung mit einem Fragezeichen versehen werden – vielleicht öffnet Christos verpackter «Reichstag» die Augen für den Ernstfall der Geschichte...

Clemens Klemmer

**Anmerkungen:**

- 1 Der Reclam Verlag, nun wieder in Leipzig domizilierend, erinnert mit der Neuauflage von Friedrich Nicolais «Beschreibung der königlichen Residenzstadt Potsdam und der umliegenden Gegend», 320 Seiten, 33 s/w und 16 farbigen Abbildungen, 1. Auflage, Leipzig 1993, ISBN 3-379-01465-6, an die hohe Zeit der organischen Stadtbaukunst im frühen 18. Jahrhundert.
- 2 Siehe zur Baukunst Berlins die lesenswerte Darstellung (Hrsg. Harold Hammer-Schenk: Kunsttheorie und Kunstgeschichte des 19. Jahrhunderts in Deutschland II. Architektur, Texte und Dokumente. Stuttgart 1993, ISBN 3-15-007889-X
- 3 Reuther, Hans: Die grosse Zerstörung Berlins. Zweihundert Jahre Stadtbaugeschichte. Frankfurt am Main und Berlin 1985, S. 191
- 4 Kruf, Hanno-Walter: Rekonstruktion als Restauration? Zum Wiederaufbau zerstörter Architektur. In: Neue Zürcher Zeitung 243. 1993, Nr. 151, S. 57 (3/4. Juli 1993)
- 5 Bloch, Ernst: Geist der Utopie. Frankfurt am Main 1964, S. 41

*Behnisch & Partner. Bauten 1952–1993. Ausstellung in der Berlinischen Galerie. Martin-Gropius-Bau, Berlin, Stresemannstrasse 110, vom 11.12.1993 bis 27.2.1994*

*Ein Gang durch die Ausstellung, Behnisch & Partner. 1. Auflage, Stuttgart 1993, 110 S. mit zahlreichen s/w und farbigen Abb., DM 35,- ISBN 3-7757-0473-6.*

**Concours international**

**Concours international d'idées pour la reconstruction des souks de Beyrouth (Liban)**

Au sortir de 16 années de guerre, le Liban et sa capitale Beyrouth, ont été victimes de destructions dévastatrices. Aujourd'hui, le Liban tourne la page, et manifeste un regain d'optimisme à travers la reconstruction du Centre de sa capitale, selon un schéma directeur approuvé par les autorités.

C'est dans ce contexte, qu'est lancé un concours international d'idées, anonyme et à un degré, organisé par la Société libanaise pour le développement et la reconstruction du Centre-ville

de Beyrouth: «Solidere». Le concours est placé sous l'égide de l'Ordre des Ingénieurs et Architectes du Liban. Il a reçu l'approbation de l'Union Internationale des Architectes.

Après des années d'abandon, le Centre de Beyrouth a cessé de jouer son rôle traditionnel de cœur de la cité et le concours vise à réunir un vaste éventail de solutions architecturales et urbaines susceptibles de redonner vie aux anciens souks appelés à jouer un rôle majeur dans le rétablissement de la vie sociale, commerciale et culturelle de la cité. Le programme porte sur la conception de nouveaux souks, d'équipements commerciaux et de loisirs, de logements et de bureaux.

Le concours est ouvert aux professionnels du monde entier. Chaque équipe doit être représentée par un architecte jouissant de ses droits d'exercice.

Le jury international se compose de: Abdel Wahid Al-Wakil (Egypte), représentant l'UIA.; Amin Al-Bizri (Liban); Oriol Bohigas (Espagne); Nasser Chammaa (Liban); Samir Khalaf (USA/Liban); Pierre El-Khoury (Liban); Pierre Neema (Liban); Jean Nouvel (France); Nabil Tabbara (Liban).

– *Date limite de réception des inscriptions:* 15 février 1994

– *Date limite de soumission des questions aux organisateurs:* 28 février 1994

– *Date limite de dépôt ou d'expédition des projets (le cachet de la poste faisant foi):* 16 mai 1994

– *Réunion du jury:* 27 juin 1994

– *Exposition des projets et remise des prix:* 16 juillet 1994

Trois prix seront décernés par le jury: 1er prix 75 000 US \$, 2ème prix 50 000 US \$, 3ème prix 25 000 US \$

Les organisateurs se réservent le droit d'inviter les auteurs des projets lauréats, lors d'une seconde

consultation conduisant à l'attribution éventuelle de missions contractuelles.

Les langues de travail du concours sont l'anglais et le français. Les documents sont également disponibles, sur demande, en langue arabe. Les concurrents devront présenter leur projet au format A0 (1165 x 817 mm) et fournir les documents suivants: un schéma général du concept; un organigramme du fonctionnement commercial des souks; un plan de masse à l'échelle 1/1000; les plans du rez-de-chaussée et du 1er étage à l'échelle 1/500; les coupes et élévations à l'échelle 1/500; des détails des principaux éléments urbains caractéristiques du projet; un texte descriptif (format A4) de deux pages et 500 mots maximum.

Les concurrents désirant participer au concours devront en faire la demande par télécopie (à l'un des numéros suivants: 01/212 444 8165 – 01/212 478 3914 – 961/1 646 133), en précisant: l'identité du chef d'équipe, l'adresse, le numéro de téléphone et en joignant la copie du justificatif du règlement des droits d'inscription.

Ces droits s'élèvent à 225 US \$, payables par virement bancaire, auprès de «Chemical Bank – New York», bénéficiaire: Banque Audi SAL, Agence principale, Ashrafieh, Beyrouth, compte n° 902/3000/270086/31/4, à l'ordre de «Société des Etudes et Services pour le Projet de Reconstruction du Centre Ville de Beyrouth, SARL».

Informations: Beirut Souks Competition, c/o Board of Founders of Solidere, 89 Industry and Labor Bank Building, Riyadh Al Solh Street, Beyrouth Central District, Beyrouth (Liban), Fax 01/212 444 8165 – 01/212 478 3914 – 961/1 646 133.

**Symposium**

**Architecture and Legitimacy**

Vom 17. bis 19. März 1994 findet im holländischen Architekturinstitut eine Konferenz statt, an der u.a. Steven Holl, Alan Colquhoun, Kenneth Frampton, Vittorio Gregotti, Denise Scott Brown, Rem Koolhaas, Ignasi de Solà-Morales teilnehmen.

Auskunft erteilt The Netherlands Architecture Institute NAI, Museumspark 25, NL-3015CB Rotterdam, Tel. 0031/10/440 12 00, Fax 0031/10/436 69 75.

**Neuerscheinungen**

**Nouvel**

Jean Nouvel, Emmanuel Cattani et associés Hrsg. Blazwick Iwona/Jacques Michel/Withers Jane, 1993

Mit Beiträgen von Brian Hatton, Jacques Lucan und Jean Nouvel, Texte in Englisch und Französisch. 144 Seiten, 61 farbige und 257 s/w Abbildungen, Fr. 58.– Artemis Verlag Zürich, München, London

**Architektur**

Ein Plädoyer für die Moderne Richard Rogers, 1993 Aus dem Englischen von Thomas Steiner. 68 Seiten, 75 Abbildungen, DM 26.– Campus Verlag Frankfurt, New York

**Corrigenda**

**VSI-Beilage Heft 10/93: Möbelszene Schweiz 1993**

Das Design des auf Seite 69 gezeigten Schreibisches Pantoia-office von Victoria stammt von Christoph Hindermann und nicht wie irrümlig vermerkt von Richard Hirsberger

## Galerien

**Glarus, Galerie Tschudi**  
Richard Long  
bis 30.4.

**Lausanne, Galerie Alice Pauli**  
Maîtres contemporains:  
Bissier, Dubuffet, Francis,  
Miró, Nevelson, Schuma-  
cher, Scully, Soulages, Stella,  
Tapiés, Tobey, Vieira da Silva  
bis 9.4.

**La Neuveville, Galerie Noëlla**  
Philippe Wyser, pastels gras  
Roland Roure, sculptures  
bis 20.2.

## Tagungen

### Vom Nutzen der Durchmischung

Unter diesem Titel ver-  
anstaltet die Abteilung  
Siedlungsplanung der Inge-  
nieurschule ITR Rapperswil  
am 2. März 1994 eine ganz-  
tägige Veranstaltung mit  
raumplanerischen Beiträgen  
zur Formel «Nutzungsdurch-  
mischung».

**Referenten:** Dr. Peter  
Röllin, Rapperswil; Dr. Ru-  
dolf Burkhalter, Bern; Brigit  
Wehrli, Zürich; Dr. Jürg Sul-  
zer, Bern; Peter Hotz und  
Heini Glauser, Metron  
Brugg; Pierre Strittmatter,  
St.Gallen.

Anmeldeunterlagen  
sind zu beziehen bei: Inge-  
nieurschule ITR, Abt. Sied-  
lungsplanung, Obersee-  
strasse 10, 8640 Rapperswil,  
Tel. 055/23 45 41, Fax 055/  
23 40 00.

### SIA-Tage 94: Zwischen Tradition und Europa der Regionen

Unter dem Motto «SIA-  
Tage 94: Basel, eine Region,  
drei Länder» finden die tra-  
ditionellen SIA-Tage vom  
25. bis 27. August 1994 in  
Basel statt.

## Ausstellung

### Abteilung für Architektur der ETH Zürich

Die Diplomarbeiten der  
Abteilung für Architektur  
der ETH Zürich sind vom  
14.1. bis 26.2.1994 im ETH-  
Hauptgebäude, Rämistras-  
se 101, 8092 Zürich, aus-  
gestellt.

**Öffnungszeiten:** Mon-  
tag bis Freitag von 7.00 bis  
21.00 Uhr, Samstag von 7.00  
bis 16.00 Uhr.

Die Diplomanden bear-  
beiten folgende Themen:  
– Zwischen Stadt und See –  
Hotel- und Wohnungsbau  
in Lugano  
– Bauen am Hang – Wohn-  
en und Arbeiten in Belli-  
kon  
– Eingangssituation des  
Botanischen Gartens der  
Universität Bern.

## Buchbesprechung

**Fabrizio Brentini:**  
**Karl Freuler, Architektur für  
die Kirche, Japan 1948–1968**  
Verlag Lars Müller, Baden  
1992; ISBN 3-906700-50-X,  
Fr. 58.–

Man ist sich bislang ge-  
wohnt, dass Kunsthistoriker  
fast gleich häufig über  
Architekten und Architektur  
schreiben wie Architekten  
selber. Zum Sakralbau, der  
als besondere Bauaufgabe  
auch eine Schnittstelle zwi-  
schen dem Beruf des Archi-  
tekten und dem des Theolo-  
gen zu bestimmen vermag,  
haben sich denn auch schon  
Theologen als weitere Sach-  
verständige zu Worte ge-  
meldet. Bei Fabrizio Brentini  
über Karl Freuler entste-  
hen innerhalb des gegebe-  
nen Gerüsts jetzt nochmals  
andere, ganz neue Vernet-  
zungen: Ein Theologe und  
Kunsthistoriker verfasst ein  
Buch über einen Theologen  
und Architekten. Die dabei  
gespannten Fäden lassen  
sich erahnen. Brentini ver-  
anschaulicht in dieser Mo-  
nografie den nicht üblichen

Werdegang und das impo-  
sante Werk eines Architek-  
ten, den man zu den bedeu-  
tendsten Kirchenbauarchi-  
tekten der Schweiz zählen  
muss. – Und das obschon  
weder dem Namen noch  
den Bauten Freulers in  
schweizerischen Architek-  
turzeitschriften je Rechnung  
getragen wurde. Das hat  
seine besonderen Gründe:  
Karl Freuler hat zum einen  
nicht in der Schweiz, zum  
anderen unter ungewöhnli-  
chen Umständen gearbeitet;  
in zwanzig Jahren wurden  
dabei nicht weniger als  
130 Kirchen und Kapellen  
geplant.

Der 1912 geborene  
Freuler machte eine Lehre  
als Hochbauzeichner, stu-  
dierte Theologie und war  
zwei Jahre als Fachhörer an  
der ETH-Architekturabtei-  
lung. Als Missionar kam er  
1946 nach China. Zwei Jahre  
später, auf der Flucht vor  
der Roten Armee, gelangte  
er von da aus nach Tokio,  
wo die Tätigkeit als Archi-  
tekt ihren Anfang nahm:  
Als Mitglied der Missionsge-  
sellschaft Immensee plante  
er dabei für verschiedenste  
Orden Kirchen in ganz Ja-  
pan, dann aber auch in Süd-  
korea und Taiwan. In seinen  
Bauten gibt sich Freuler bis  
zum letzten und für ihn  
bedeutendsten Werk, der  
Kathedrale in Kyoto (1967/  
1968), als Europäer mit klar  
benennbaren Quellen und  
Vorbildern. Eine Assimila-  
tion fernöstlicher Architek-  
turästhetik bleibt dennoch  
unverkennbar, weshalb das  
Gesamtwerk mit ausserge-  
wöhnlicher architektoni-  
scher Vielfalt überrascht.  
Obwohl die meisten seiner  
Gotteshäuser auf dem  
Rechteckgrundriss basieren,  
integriert er in der letzten  
Phase auch die zentralisie-  
rende Auslegung des  
Kirchengrundrisses in sein  
Schaffen, das sehr oft durch  
äusserst ökonomischen Um-  
gang mit den gegebenen  
Mitteln bedingt wurde. Im  
Œuvre von Freuler lässt sich  
weiter auch ein Fortschrei-  
ten in der Architekturspra-

che feststellen: zuerst leh-  
nte sie sich an einen Über-  
gangsstil von Historismus  
und Moderne, um später  
ganz modern und kubisch  
streng zu werden. Es ist das  
grosse Verdienst dieses Ar-  
chitekten, dass er durch sei-  
ne Bauten – die sich bis auf  
eine Ausnahme alle auf  
Sakralbauten beschränken –  
mit dem in den Missionslän-  
dern üblichen, verspäteten  
Historismus brach und mit  
einer konsequent modernen  
Baukunst antwortete.

Das Buch beginnt mit  
einem in sorgfältiger Spra-  
che verfassten Textbeitrag  
von Fabrizio Brentini. Da  
wird zuerst kurz und ganz  
allgemein der moderne Kir-  
chenbau in der Schweiz be-  
handelt, um dann Karl Freu-  
lers Bauten innerhalb dieses  
Kontextes und im kulturel-  
len Rahmen Japans zu deu-  
ten. Dass sich dem eine  
Würdigung anschliesst, darf  
als selbstverständlich erach-  
tet werden. Eingebettet  
zwischen dieser Ouvertüre  
und der Biografie am  
Schluss zeigt der mittlere  
und Hauptteil des Buches in  
schönen Schwarzweiss-  
Fotografien 23 Bauten des  
Architekten. Seinem Inhalt  
wohl entsprechend ist das  
Werk dreisprachig abge-  
fasst: auf deutsch, englisch  
und nicht zuletzt auch auf  
japanisch sucht es ein brei-  
tes Publikum anzusprechen.

Susanna Lehmann

## Neue Wettbewerbe

### Immensee SZ: Internat und Wohnungen Barralhaus

Das Missionshaus Beth-  
lehem, Immensee, veran-  
staltet einen öffentlichen  
Projektwettbewerb für das  
Internat mit Wohnungen,  
Barralhaus, an der Hohlen  
Gasse, Immensee.

**Teilnahmeberechtigt**  
sind Architekten, die seit  
mindestens dem 1. Januar  
1993 in den Bezirken  
Küssnacht, Schwyz, Gersau

oder in den Gemeinden  
Cham, Risch, Hünenberg,  
Meierskappel, Greppen,  
Weggis, Vitznau oder Meg-  
gen niedergelassen (Wohn-  
oder Geschäftssitz) sind  
oder das Gymnasium Im-  
mensee besucht haben. Alle  
Teilnehmer müssen im REG  
eingetragen sein.

Die Unterlagen können  
beim Sekretariat des Gym-  
nasiums Bethlehem, Beth-  
lehemweg (Verlängerung  
Hohle Gasse), 6405 Immen-  
see, bezogen werden,  
Telefon 041/81 51 81.

### Luzern: Um- und Ausbau Kantonspolizei

Der Regierungsrat des  
Kantons Luzern, vertreten  
durch das Baudepartement,  
veranstaltet einen öffent-  
lichen Projektwettbewerb  
über den Standort der  
neuen Einsatzleitzentrale,  
Kasimir-Pfyfferstrasse, Lu-  
zern.

**Teilnahmeberechtigt**  
sind Architekten, die seit  
dem 1. Januar 1992 in den  
Kantonen Luzern, Obwal-  
den, Nidwalden, Zug, Uri  
sowie Schwyz Wohn- oder  
Geschäftssitz haben, ferner  
alle Architekten, die im  
Kanton Luzern heimatbe-  
rechtigt sind.

**Fachrichter** sind Urs  
Mahlstein, Kantonsbaumei-  
ster; Roland Mozzatti, Lu-  
zern; Manuel Pauli, Städtar-  
chitekt; Andrea Roost, Bern;  
Franz Müller, Hochbaumt,  
Luzern, Ersatz.

Die Summe für **Preise**  
und **Ankäufe** beträgt  
185 000 Franken.

Die Unterlagen kön-  
nen gegen Hinterlage von  
250 Franken beim Büro für  
Bauoekonomie AG, Habs-  
burgstrasse 30, 6003 Luzern  
(Montag bis Freitag 8 bis 12  
Uhr und 13 bis 17 Uhr) an-  
gefordert werden. Das Pro-  
gramm wird unentgeltlich  
an der gleichen Stelle abge-  
geben.

**Termine:**  
Ablieferung der Entwürfe  
bis 13. Mai, der Modelle bis  
20. Mai 1994.